

ВИКТОР ДАНИЛОВ (Тарту)

ОБЩИЕ ФУНКЦИИ ИНЕССИВА В МОРДОВСКИХ И ПРИБАЛТИЙСКО-ФИНСКИХ ЯЗЫКАХ

Мордовские и прибалтийско-финские языки имеют в своей структуре много падежей, которые подразделяются на две семантические группы: 1) выражающие субъектно-объектные отношения и 2) выражающие отношения места. В прибалтийско-финских языках различаются падежи внутреннего и внешнего места. Но, как отмечает Э. Паюсалу¹, в некоторых случаях наблюдается нелогическое употребление внешне-местных *l*-овых и внутренне-местных *s*-овых падежей: иногда в контексте вместо ожидаемого *l*-ового падежа встречается *s*-овый и наоборот. Система внутренне-местных падежей (иллатив, инессив и элатив) в мордовских и прибалтийско-финских языках, по мнению лингвистов, была уже хорошо развита в период прибалтийско-финско-волжского языка-основы.² Прямые соответствия этих прибалтийско-финских падежей имеются в современных мордовских языках.

Цель данной работы — сравнительный анализ функций инессива, указывающего на пребывание, нахождение где-либо и отвечающего на вопросы *где?*, *в ком?*, *в чем?*, в мордовских и прибалтийско-финских языках.

Ниже рассматриваются общие функции инессива.

I. Функция места

Инессив принадлежит к местным падежам, его основная функция — указывать на место. Эта функция хорошо развита как в мордовских, так и в прибалтийско-финских языках. Можно отметить целый ряд ее особых нюансов.

1. Инессив называет конкретные места — города, государства, поселения, в границах которых совершается какое-либо действие, например: эрз. *сазорон зрить Охонькина со* 'сестры мои живут в Афонькине'; мокш. *этай кизоть, кепотьконди, Ленинградса улень* (Атянин 172) 'в прошлое лето, например, был я в Ленинграде'; мокш. *а работай Алтайса, целиннай од совхозса* (Лихтибрат 143) 'а работает она на Алтае, в целинном новом совхозе'; фин. *Karjalassa on paljon järviä ja metsiä* (Морозова 66) 'в Карелии много озер и лесов' = эст. *Karjalas on palju järvi ja metsi* = эрз. *Карелиясо ламо эрькеть ды вирть*; фин. *Petroskoissa on paljon kouluja* (Морозова 66) 'в Петрозаводске много школ' = эрз. *Петрозаводскойсэ ламо школат* = эст.

¹ E. Pajusalu. Ulevaade läänemere keelte ablatiivi funktsioonidest. — ETAUS VI 1957, стр. 133—153, 149.

² Л. Хакулинен, Развитие и структура финского языка II, Москва 1955, стр. 84.

Petroskois on palju koole; кар. *opastun minä andrewsku s, školas* (Макаров, Рягоев 27) 'учусь я в Андреевке, в школе' = эрз. *тонавтнян мон Андреевкасо, школасо*; кар. *šünnüin neb ličaššä* (Palmeos 78) 'родился я в Небылицах' = эрз. *чачинь Небылицасо*; иж. *Karjalan respublikas ono paljo metsää* (Junus 70) 'в Карельской республике много лесов' = эрз. *Карелиянь республикасо ламо вирь*; вод. *i soikko laz_eli sitä vīsī* (Ariste VR 108) 'и в Сойколе было так' = эрз. *Сойколасояк ульнесь истяня*; вепс. *olin šoñdjalas* (Kettunen I 270) 'я был в Шондяле' = эрз. *мон ульнинь Шондяласо*; лив. *se_ _võ:l_ī_ras* (Mägiste 65) 'это было в селе Ира' = эрз. *те ульнесь Ирасо*.

2. Инессив обозначает жилые помещения, постройки, части построек, где что-либо происходит, находится, например: эрз. *пекстань кардсо Саврасань кирьсазо* 'в запертом сарае Саврасу держат'; мокш. *шабадост кудса ветель* 'пятеро детей было у них дома'; лив. *sāl_tu_bàšš_ _im min_rū_oga* (Mägiste 13) 'там в комнате мой сын' = эрз. *тосо кудосо монь цёрам*; эст. *sigalas algab õhtune söötmisaeg* (Heinmaa 5) 'в свиарнике начинается время вечернего кормления' = эрз. *тувонь фермасо ушодови чокшинень андома*; фин. *tavarat ovat vinttissä* (Penttilä 380) 'товар на чердаке' = эрз. *миеманелесь кудопотмарсо*; иж. *pertiis ono paljo väkkiä* (Junus 74) 'в доме много народу' = эрз. *кудосонть ламо ломанть*; кар. *jogo talošša omat i gořat* (Tamme 50) 'в каждом доме свои заботы' = эрз. *эрьва кудосо эсест мелявкст*; вепс. *pertiš aini tšoma häpstä virzäs* (Kettunen I 273) 'в комнате очень хорошо шагать (ходить) в лаптях' = эрз. *кудосо пароякамс карьсэ*.

3. Инессив указывает на приусадебные участки, огороды, сады, поля, где что-либо происходит, имеется, например: эрз. *неть паксятнессэ ламо кев* 'на этих полях много камней'; мокш. *лугаса марявьс аньцек бедень жольф* (Лихтибрат 104) 'на лугу было слышно только журчанье воды'; эст. *aia s tuleb teha palju tööd* 'в саду придется сделать много работ' = эрз. *садсо сави теемс ламо тев*; вод. *nävät_tu_lli, ne_šivad_ _e_vveza mi_ttāmā* (Kettunen, Posti 32) 'пришли они, стали измерять во дворе' = эрз. *састь сынь, кармасть кардайсэ онкстнеме*; фин. *hevoset ovat kaurassa* (Penttilä 380) 'лошади на овсяном поле' = эрз. *лишметне пинемесэ*; иж. *saaus kazvoit kultaist ommeenat* (Porkka 130) 'в саду росли золотые яблоки' = эрз. *садсо кайсть сырнень умарть*; кар. *kežällä roadoma реллоšša šügüžüh šöä* (Palmeos 80) 'летом до осени работали в поле' = эрз. *кизна сёксес роботат пакьясо*; вепс. *lehtad käveldas оталиžžes* (Kettunen I 270) 'коровы ходят на пастбище' = эрз. *скалтне якить стадасо*.

4. Инессив показывает место действия, деятельности, пребывания, например: эрз. *лелям роботы заводсо* 'дядя мой работает на заводе'; мокш. *школать аделамада меле Нюша кармась работама фермаса сяряди тядяңц инкса* (Атянин 46) 'после окончания школы Нюша стала работать на ферме вместо больной матери'; лив. *lindud kņašist lōlabōd, tuñdi рјезиз kändabōd* (VLL 16) 'птицы красиво поют, яйца в гнездах несут' = эрз. *нармунтне мазыйстэ морыть, ал пизэсэст алыить*; эст. *onu töötab tehases* 'дядя работает на заводе' = эрз. *лелям роботы заводсо*; вод. *sürimat_tehi müllüz* (Ariste VK 11) 'крупку делали на мельнице' = эрз. *ямкст геильть ведьгевсэ*; фин. *olen työssä tehtaassa* (Penttilä 380) 'я работаю на заводе' = эрз. *роботан заводсо*; кар. *nütten opaššetah školášša veñiäläksi* (Ма-

каров 14) 'теперь учат в школах на русском языке' = эрз. *ней шко-ласо тонавтыть рузкс*; вепс. *uk šiizub loikas, usad pühkleb* (Зайцева, Муллонен 25) 'старик находится в магазине, усы протирает' = эрз. *атясь ашти лавкасо, усасонзо нартни*.

5. Инессив указывает на леса, реки, озера, моря, болота, где что-либо находится, совершается, например: эрз. *кизна эйкакитне экшелить эрьксэ* 'летом дети купаются в озере'; мокш. *вов юмась вирьса мекольдень вагонць* (Атянин 200) 'вот и скрылся в лесу последний вагон'; эст. *sivel lapsed suplevad järves* 'летом дети купаются в озере' = эрз. *кизна эйкакитне экшелить эрьксэ*; вод. *mettsäzä näin pedrä* (Ariste VKG 28) 'в лесу я видел лося' = эрз. *вирьсэ неинь сярдо*; иж. *meijen joes onc paljo kalloja* (Junus 70) 'в нашей реке много рыбы' = эрз. *минек лейсэ ламо калт*; кар. *liew tōata mečāššä* (Palmeos 125) 'придется спать в лесу' = эрз. *сави удомс бирьсэ*; вепс. *nügüd om vet lähtkez golu* (Kettunen I 269) 'теперь всегда имеется вода в колодцах' = эрз. *ней лисьматнесэ ведь эрьва коли*.

6. Инессив указывает место в пространстве, где что-либо находится, происходит, например: эрз. *тештне сыреждить менельсэнтъ* 'звезды сверкают на небе'; мокш. *тят лажна, архт ваймак: ушеса илядь ни* (Атянин 49) 'не грусти, иди отдохни: на улице уже темно'; фин. *lipri liehuu tuulessa* (Морозова 45) 'флаг развевается на ветру' = эст. *lipp lehvib tuules* = эрз. *флагось льйиуи вармасо*.

7. Инессив обозначает неопределенную территорию или участок, в пределах которого совершается действие, например: эрз. *эрян эрзянь велесэ* 'живу я в эрзянском селе'; мокш. *велеса тыса-тоса куттнень ээга цифтордсть толнят, коса нувазь китирдсть аватне* (Лихтибрат 102) 'в селе то здесь, то там в домах сверкали огни, в которых дремля прядли женщины'; лив. *jegas kulas autobus ei paikol* (LRA II 49) 'в каждом селе автобус останавливался' = эрз. *автобусось эрьва велесэ лоткси*; эст. *elab selles tänavas* (Luht 12) 'живет на той улице' = эрз. *эри се улицясонть*; вод. *eli meil tšüläzä viel suhtalaissi* (Kettunen, Posti 66) 'в нашем селе были еще финны' = эрз. *финткак ульнесь минек велесэ*; фин. *asun kaupungissa, naapurikylässä* (Penttilä 380) 'живу в городе, в соседнем селе' = эрз. *эрян ошсо = шабра велесэ*; кар. *oli šoaikka linnašša* (Leskinen 71) 'была свояченица в городе' — эрз. *ульнесь алнем ошсо*.

8. Инессив в наречиях места 'здесь', 'там'. Форма инессива окаменела в наречиях места, например: эрз. *мон тесэ* 'ульнинь ламоксть 'я был здесь много раз'; эрз. *тосо ульнесь якшамо* 'там было холодно'; мокш. *тыса сон меки марясь валомне шашты аськолкст* (Атянин 89) 'и здесь она снова услышала тихо приближающиеся шаги'; мокш. *эздост тыса сяшкава лама, што шамасна синь шоворькинхть и неявить фкакс* (Атянин 93) 'их было здесь тогда много, зато и их лица путаются, кажутся одинаковыми'; мокш. *тоса сатозень революциясь* (Лихтибрат 109) 'там застала его революция'; лив. *un_se_m voņt tā.ššā lī.vādān rā.ndas e.žme skū.olmeistār* (Mägiste 26) 'и этот был здесь на ливском берегу первым учителем' = эрз. *и се ульнесь тесэ ливтнень ютксо васенце тонавтыця*; фин. *tuo ssa talossa on posti-konttori* (Морозова 115) 'в том доме есть почтовое отделение' = эрз. *тосо се кудосонть почта*; кар. *voinan aigah täšš elin* (Tamme 57) 'во время войны здесь жила я' = эрз. *войнань шкасто эринь тесэ*; кар. *mitä täššä pitäis ruveta ruqtamah* (Kont 30) 'какую работу надо здесь делать' = эрз. *кодамо тев эрязи тесэ теэмс*.

II. Инессив деятельности, действия

1. Инессив обозначает деятельность, действие, в котором кто-либо или что-либо находится, указывает на пребывание в процессе собирания, добывания, приготовления чего-либо, например: эрз. *цёратне обедсэ* 'парни на обеде'; мокш. *конашкава мяль вельде лезды сон Ньюшканцты кудъётконь тевса* (Атянин 112) 'иногда он с душой помогает Ньюшке в домашних работах'; эст. диал. *minu nuorem vend oli old juba tuodes tagamas* (Saukkonen 31—32) 'мой младший брат уже спал в постели' = эрз. *монь ялаксом ульнесь кониксэ удомасо*; вод. *lahzed elivad obahkaza* (Ariste VKG 29) 'дети собирали грибы' = эрз. *эйкакитне ульнесь пангсо*; фин. *miehet ovat kalassa* (Hakulinen 431) 'мужчины на рыбалке' = эрз. *цёратне калсо*; иж. *sekretari oli orrihomas kurssiloil* (Junus 120) 'секретарь был на учебе на курсах' = эрз. *секретаресь ульнесь курсасо, тонавтнемасо*; кар. *olín pelvašta derimäššä* (Palmeos 66) 'я была на прополке льна' = эрз. *ульнинь лияназонь кочкомасо*; вепс. *olik netse siga oretasaze* (Kettunen I 497) 'и тот был там на учебе' = эрз. *сеяк ульнесь тосо тонавтнемасо*.

2. Инессив указывает на совместное нахождение на каком-либо празднестве, совместное участие в проведении знаменательных дат, традиционных праздников, тех или иных обычаев, например: эрз. *авидень поминкасo* 'мать и другие на поминках'; мокш. *миньге ялгизень мархта улеме свадьбаса* 'мы тоже с другом были на свадьбе'; эст. *minagi olin seal pulmas* 'и я тоже был там на свадьбе' = эрз. *монгак ульнинь тосо свадьбасо*; вод. *elin pulmiza meniza* (Ariste VL 63) 'я бывала на многих свадьбах' = эрз. *мон ульнинь ламо свадьбасо*; фин. *itkettjä itkettää (morsianta) häissä* (Kettunen I 276) 'причтальщица причитывает на свадьбе' = эрз. *урьнипатьясь урни свадьбасо*; вепс. *svadbas voikataba nevestan i voditaba* (Kettunen I 276) 'на свадьбе причитывают и водят невесту за руки' = эрз. *свадьбасо урнить чияньпатьясонть ды якавтыть зйсэнзэ кедь вельде*.

III. Инессив образа действия

Инессив обозначает образ, способ совершения действия или проявление признака, например: эрз. *од цёрась те шкастонть содызе Кулянь, конатась вансь лангозонзо пшти вановкссо* 'юноша в это время узнал Кулю, которая острым взглядом смотрела на него'; мокш. *мзярда сёлговсь инжить мельге кенкшсь, бабась куфкстозь стясь стульть лангста, бийфтома аськольксса кой-кода пачкодсь вальмяти и келес панжезе сонь* (Атянин 193) 'когда за гостем закрылась дверь, старуха со вздохом встала со стула, обессилевшими шагами дошла до окна и открыла его настежь'; эст. *me tahame elada rahus ja sõpruses* 'мы хотим жить в мире и дружбе' = эрз. *минек меленек эрямс мирсэ ды ялгакчисэ*; фин. *ollaankos teidän omassa väessä* (Penttilä 381) 'сделайте своими силами' = эрз. *теинк эсенк вийсэнк*; вепс. *radab golu higes* (Kettunen I 274) 'работает он всегда в поту' = фин. *tekee aina työtä hieissä* = эрз. *тев теи ансяк ливезьсэ*.

IV. Инессив положения, состояния

Инессив обозначает:

1. Физическое, психическое состояние людей или других живых существ, например: эрз. *авась ульнесь пешкссэ* 'женщина была беременной'; мокш. *Михайловский, шисат?* (Лихтибрат 162) 'Михайловский, ты живой?'; фин. *lapsi on nihassa* (Морозова 144) 'у ребенка насморк' = эст. *laps on nohus* = эрз. *эйкакшось судокстомосо*; кар. *näin šilma uñiśša* (Palmeos 30) 'видел тебя во сне'; = эст. *nägin sind unes* = эрз. *неутинь тонь онсо*; вод. *nä-iv u-n eza ke-hnoa u-ntv* (Adler 84) 'видел во сне плохой сон' = эрз. *нейсь онсо берянь он*; фин. *he ovat meidän ystäviämme hädässä* (Penttilä 389) 'они наши друзья в беде' = эрз. *неть минек ялгатне горясо*; вепс. *paušin hebo ol kibeđiš* (Kettunen I 274) 'лошадь Пауши была в язвах' = фин. *Pausin hevonen oli raiseissa* = эст. *Pauši hobune oli raiseites* = эрз. *Паушань лишмесь ульнесь сыявкссо*; вепс. *konz laps' läžub золотуhas* (Зайцева, Муллонен 284) 'когда ребенок болеет золотухой' = эрз. *зярдо эйкакшось сэреди комадонь палсо*.

2. Положение, состояние вообще. В данной функции инессив указывает на общественный строй, процесс, вид деятельности, в котором кто-либо или что-либо находится, пребывает, принимает участие, например: эрз. *минь эрятанок социализмасо* 'мы живем в социализме'; мокш. *эряйхть сатыксса, ули сембе вастсна, но тейне вестенге ашезь максе лишняя алья* (Виард 23) 'живут они в достатке, имеют все, но мне ни разу и лишнего яйца не давали'; эст. *ta oli habemes* (Heigmaa 10) 'он был бородатый' = эрз. *сон ульнесь касозь сакалосо*; эст. *hobune on kamitsas* (Pajusalu 250) 'лошадь в путах' = эрз. *лишмесь тертьсэ*; вод. *kui miä elin pē-nen, terppizin va-ivaz* (Kettunen, Posti 40) 'когда я была маленькой, жила в нужде' = эрз. *зярдо мон ульнинь вишкине, эрильнь нужасо*; вод. *sür tato on likkoga* (Tamme 72) 'большая змея под замком' = эрз. *ине гуй панжомасо пекстазь*; фин. *kaappi on likossa* (Морозова 44) 'шкаф под замком' = эрз. *шканось панжомасо*; кар. *ni ka, miämo i šaneli meilä, kuin baršinašša elettin* (Макаров 22) 'но вот, мать и рассказывала нам, как жили на барщине' = эрз. *но азам и ёвткиль, кода барщинасо эрильть*; вепс. *mina' hebo ritas* (Kettunen I 274) 'моя лошадь в путах' = эрз. *монь лишмем цертсьэ*.

V. Инессив времени

Инессив показывает время, в продолжении которого что-либо происходит, совершается. Это время может быть конкретным (ограниченным), а также и неограниченным. Инессив выражает также возраст, например: эрз. *колмо иесэ кадовинь тетядо, авадо* 'с трех лет остался я без отца и матери'; мокш. *сон аляфтома лядсь киза пяленяса, а теряфтома — вете кизоса* (Виард 8) 'он в полтора года остался без отца, а без матери в пять лет'; мокш. *кемнилее кизоса Вася маштольни сокама и инзама* (Лихтибрат 71) 'в четырнадцать лет Вася умел как пахать, так и боронить'; лив. *le-m'diš ā-igaš* (Mägiste 43) 'в теплое время' = эрз. *лембе шкасто* (элат.); лив. *ta-vo:l si-ñdēn tu-onītā kq-'dāks sa-ddā k'o-lmkiṁdā ne-llās ā-igastās k'o-lmkiṁdās o-ūgustās* (Mägiste 27) 'он родился

в тысяча восемьсот тридцать четвертом году, тридцатого августа' = эрз. *сон чачсь тыща кавксосядт колоньгемень нилеце иестэ, колоньгеменце августсто* (элат.); эст. диал. *igä menüttis üks nõr* (Zirk 106) 'каждую минуту одну пуговицу' = эрз. *эрьва минутазонзо вейке пов*; эст. *paljud nehed noorusel omad aastad olid merel* (Heinmaa 17) 'многие из мужчин в молодости провели свои годы на море' = эрз. *ламот цёратнеде ульнесть од порасост морясо*; вод. *nellä kertä viivveza tsäüsväd* (Ariste VR 96) 'четыре раза в год ходили' = эрз. *нилексть иезэнзэ якселинэк*; вод. *nätelis känsi päivä pühitetti, kehtaspäivä ja viiddespäivä* (Ariste VK 18) 'в неделю постовали два раза, в среду и пятницу' = эрз. *недлязонзо кавксть кирдсть пост, серёдасто ды пецясто*; фин. *olen syntynyt elokuussa* (Penttilä 385) 'я родился в августе' = эрз. *чачозья августсто* (элат.); фин. *vähän päivässä, paljon viikossa* (Морозова 145) 'мало за день, много за неделю' = эрз. *аламочизэнзэ, ламо недлязонзо*; иж. *kerran viikoois meil käyp kino* (Junus 74) 'в неделю раз бывает у нас кино' = эрз. *недлязонзо весть минек эри кино*; кар. *se on awgustal, loppijes* (Макаров, Рягоев 135) 'это бывает в конце августа' = эрз. *те эрси августонь песэ*; вепс. *hän üksis' soz'is mindämu* (Kettunen I 277) 'он одного года рождения со мной' = эрз. *сон монь марто вейке иесэ чачозь*; вепс. *jüñäs naçñimej rahnda* (Зайцева, Муллонен 54) 'в июне мы начинаем жать' = эрз. *июньстэ* (элат.) *минь ушодтанок нуеме*.

VI. Инессив средства, орудия

1. Инессив обозначает орудие, средство или предмет, при помощи которого совершается действие, например: эрз. *тикшетнень кантнизь латалов сянгсо* 'сено отнесли в хлев вилами'; эрз. *пезык прят пси ведьсэ* 'вымой голову горячей водой'; мокш. *сокайтхь тракторса, сидитхь машинаса* (Лихтибрат 63) 'пашут тракторами, сеют машинами'; мокш. *люмбаф и расаса штаф тишетнень ёткова лац содавиняви модась* (Лихтибрат 27) 'сквозь завядшую и промывую росой траву хорошо была видна земля'; вод. *puteliza tōti* (Ariste VR 15) 'приносили в бутылке' = эрз. *бутулкасо туулизь*; кар. *püttü vaštah hänellä tužikka i vedä koiruq niqražešša* (Leskinen 122) 'навстречу ему попался мужчина, который вел на цепочке собаку' = эрз. *каршсонзо понгсь цёра, конатась ветясь рисьмесэ киска*; вепс. *sureš tšuginas lämbitn joman lehmiš* (Kettunen I 269) 'в большом чугуне нагрела я воды для коров' = эрз. *поки чугунос эждинь ведь симмекс скалнень*.

2. Инессив показывает предмет как средство передвижения, например: эрз. *туваня кодаяк а ютават, ансяк венчсэ* 'там ничем не пройти, только лодкой'; эрз. *базаров тусть лишмесэ* 'на базар поехали на лошади'; мокш. *весть мишь алязень мархта туеме лодкаса калонькундама* (Атянин 120) 'однажды мы с отцом пошли ловить рыбу на лодке'; мокш. *весть заводонь комсомолецне тусть соксса маластонь велетненди* (Атянин 120) 'однажды комсомольцы завода отправились на лыжах в близлежащие села'; вод. *s's wei karetiza tämä sūtōse* (Ahlqvist 109) 'тогда привезли его в карете на суд' = эрз. *сестэ ускизь сонзэ каретасо судс*; вод. *miä aijn tsä-üttēn ühtpe-rā po-dvo-daza tši-rjoikā* (Kettunen, Posti 34) 'только я один всегда езжу на

подводе за письмами' = эрз. *ансяк мон якан подводасо сёрмань кисэ (сёрма мельга)*; фин. *hän tulee suksessa* (Kettunen I 273) 'он пришел на лыжах' = эрз. *сон сась сокссо*; фин. *hän tuli hevosen selästä* (Penttilä 381) 'он пришел верхом' = эрз. *сон сась лиш-месэ ласте*.

3. Инессив обозначает средство общения, связи, передачи, например: эрз. *книгась сёрмадозь эрзянь кельсэ* 'книга написана на эрзянском языке'; эрз. *марян ансяк вейке пилесэ* 'слышу только одним ухом'; мокш. *монь колган сёрмадыхть газетаса* (Агянин 109) 'обо мне пишут в газетах'; мокш. *кенки лангса кафта алят корхтасть пермяконь кяльса* (Виард 42) 'у дверей двое мужчин разговаривали на пермском языке'; лив. *aš siz ju at sellist sõnad Rāndakiels vopnod* (LRA II 79) 'а если такие слова в ливском языке не имелись' = эрз. *а сестэ истят валт ливень кельсэ арасельть*; лив. *rāndakielsä löläd lölist rāndakielsä Jumalt põlist* (TLL 3) 'на ливском языке пели песни, на ливском языке молились богу' = эрз. *ливень кельсэ морот морсесть, ливень кельсэ пазнэнь озность*; эст. *raamatuis räägiti sellest palju* 'в книге говорили об этом много' = эрз. *книгасо сёрмадсть теде ламо*; фин. *asiasta on tehty selkoa sanomalehdissä* (Penttilä 381) 'это дело выяснялось в газете' = эрз. *те теवंть сёрмадсть газетасо*; кар. *kuin lugzin kniškäš veñdäläks, a roskažžen karilakš* (Tamme 53) 'если бы прочитал в книге на русском языке, а рассказал бы на карельском языке' = эрз. *бути ловновлия книгасто (элат.) рuzонь кельсэ, а ёвтневлия карелэнь кельсэ*.

4. Инессив выражает плату, возмездие, награду, например: эрз. *лездамот пандса ярмаксо* 'за помощь уплачу деньгами'; мокш. *Андрей пеедзевсь, марьгат аф цёранять, а сонцень казезь оцю казнеса* (Виард 124) 'Андрей заулыбался, словно не сына, а его самого наградили большой наградой'; мокш. *сянкса казьфоль аф фкя орденца и нльне Золотой Звездаса* (Лихтибрат 150) 'и за это был награжден не одним орденом и даже Золотой Звездой'; фин. *sen työn saa siten maksaa ja huissa talvella* (Penttilä 389) 'за эту работу уплачу тебе зимой мукой' = эрз. *те теवंть пандса тенеть тельня почтсо*; фин. *palkka maksetaan osittain luonnossa* (Penttilä 387) 'зарплату (получку) платим частично в натуре' = эрз. *питне пандтанок ярмаксо як*; вепс. *ostut kouitez grošas* (Tunkelo 269) 'куплен за три гроша' = эрз. *рамазь колмо грошсо*.

VII. Инессив внешнего покрова, наполнения

1. Инессив обозначает предмет (существо или явление), которым покрыт, загрязнен, испачкан, наполнен, насыщен в результате действия другой предмет, например: эрз. (Эрз. Охн.) *партнень сави пещамс сюросо, стойкатнень пещасынек ведьсэ* 'кадушки придется наполнить хлебом, кадки наполним водой'; эрз. *кудось артовсь качамосо* 'дом закопился дымом'; мокш. *атяць сембе шамац вельхтяф равжа и туста сакалса* (Виард 48) 'все лицо старика было покрыто густой и черной бородой'; мокш. *почедсазь салса кишиснон и кармайтть ярхцама* (Лихтибрат 67) 'посыпаят хлеб солью и начинают кушать'; лив. *lekš in kadiz jära sies ritdäs* (TLL 14) 'ушел и затерялся в темноте' = эрз. *тусь ды ёматотсь чоподасонтъ*; эст. *mets ei ole veel lehes* 'лес пока еще не покрыт листьями' = эрз. *виресь аволь лопа-со*; эст. *taevas on pilves* 'небо в облаках' = *менелесь пельсэ*; вод. *taitä, taitä talvi tuleb. jarvõ rannad jäzä* (Ariste VL 24) 'наверно, на-

верно, зима придет, берега озер во льду' = эрз. *секнь вант телесь сы, эрьке лангтне эйсэ*; фин. *penä on veressä* (Penttilä 386) 'нос твой в крови' = эрз. *судот верьсэ ваднезь*; фин. *takki on tervassa* (Морозова 145) 'пальто запачкано смолой' = эрз. *суманеть ваднезь смоласо*; иж. *siun jalkaast on savees* (Porkka 80) 'твои ноги в глине' = эрз. *тонь пильгеть сёвоньсэ*; кар. *jalg i polsapošk revuš* (Тамме 61) 'нога и сапог в грязи' = эрз. *пильгеть ды кеметь рудазсо*; кар. *hiati on jawho's* (Тамме 61) 'рукав в муке' = эрз. *сжат почтсо ваднезь*; вепс. *kaik viilikos seinad* (Kettunen I 275) 'все стены в плесни (заплеснели)' = эрз. *весе стенатне куштавкссо*; вепс. *mets hudeges, tämbäi pakajine* (Kettunen I 275) 'лес в инее, сегодня холодно' = эрз. *виресь лякшсо, течи покш кельме*.

2. Инессив указывает на одежду, украшения, наряды, например: эрз. *кизэнь пальтосо ней якшамо* 'в летнем пальто теперь холодно'; мокш. *эрь шиня сашендоль од нарядса* (Лихтибрат 148) 'каждый день приходила в новом наряде'; мокш. *кафцьконь прясна ашкотфт понань равжа руцяса* (Виард 83) 'у обеих на головах темные шерстяные платки'; эст. *ikka samas kitsas pintsakus ja lühikestes pükstes* (Lepik 58) 'в том самом узком пиджаке и в коротких брюках' = эрз. *теке теине пальтосонзо ды нурька понксесэнзэ*; эст. *Tanja oli sukkaades, kasukas ja mantlis* (Saluveer 28) 'Таня была в чулках, в шубе и пальто' = эрз. *Таня ульнесь цюлкасо, шубасо ды пальтосо*; фин. *hän käy hyvissä vaatteissa* (Kettunen I 273) 'он ходит в хорошей одежде' = эрз. *сон яки паро оршамопельсэ*; фин. *hevonen on kengässä* (Penttilä 381) 'лошадь в подковах' = эрз. *лишмесь подковсо*; кар. *fäššä tullah tütöt hüväššä šruadašša* (Макаров 34) 'сюда (здесь) девушки приходят в хорошем наряде' = эрз. *тезэнь сыть тейтертне паро оршамопельсэ*; кар. *talvella kävelimä forloiloišša* (Palmeos 30) 'зимой ходили мы в валенках' = эрз. *тельня яксинек лембе кемсэ*; вепс. *tütär tuloršūkiiz da hobedas* (Tunkelo 269) 'девушка придет в шелках и серебре' = эрз. *тейтересь сась шёлксо ды сырнесэ*; вепс. *hän vanhīš raidōš* (Kettunen I 273) 'он одет в старую рубашку' = эрз. *сон оршазь ташто панарсо*.

VIII. Инессив, указывающий объект

Инессив обозначает лицо или существо, предмет, к которому обращаются, по отношению которого что-либо делается, в положении которого находятся, например: эрз. *Катёсо тердинек пангс ды эзь моле* 'Екатерину приглашали за грибами, но она не пошла'; эрз. *пиземесь начты модасонтъ* 'дождь мочит землю'; фин. *ei siinä miehessä ole minkään astian tekijää* (Penttilä 381) 'но нет в этом мужчине никакого делателя горшков' = эрз. *те ломаньсэнтъ чакшонь теиця арась*; фин. *ensi kertaa lapsessa nyt uskää on* (Хакулинен 186) 'первый раз у ребенка кашель' = эрз. *васенцеде эйкакисонтъ истямо коз ней*; фин. *sinussa ei ole tekijää* (Kettunen I 274) 'в тебе нет мастера (делателя)' = эрз. *тоньсэ арась теиця*; вепс. *sinus i pidajad* (Kettunen I 274) 'из тебя нет содержателя' = эрз. *тоньсэ арась ваныця*; вепс. *ile minus märijad* (Kettunen I 274) 'из меня нет идущего' = эрз. *моньсэ арась молиця*.

На основе приведенных примеров можно сделать следующие выводы:

1. Инессив является древним падежом, имевшим хорошо развитую

систему функций, которая существовала уже в период прибалтийско-финско-волжского языка-основы.

2. Уже в тот период инессив имел основную функцию — функцию места, которую легко можно обнаружить в современных мордовских и прибалтийско-финских языках.

Для наглядного представления можно предложить таблицу общих функций инессива мордовских и прибалтийско-финских языков, рассмотренных в статье.

Языки	Основная функция (функция места)	Дополнительные функции						
		Деятельность, действие	Образ действия	Время	Внешний покров, наполнение	Средство, орудие	Положение, состояние	Объект
Эрзянский	+	+	+	+	+	+	+	+
Мокшанский	+	+	+	+	+	+	+	+
Ливский	+	+	+	+	+	+	+	+
Эстонский	+	+	+	+	+	+	+	+
Водский	+	+	+	+	+	+	+	+
Финский	+	+	+	+	+	+	+	+
Ижорский	+	+	+	+	+	+	+	+
Карельский	+	+	+	+	+	+	+	+
Вепсский	+	+	+	+	+	+	+	+

Сокращения

Атянин — Ф. Атянин, Мзярда кенерить мархне, Саранск 1963; **Виард** — В. Виард, Пси недляши, Саранск 1970; **Зайцева, Муллонен** — М. Зайцева, М. Муллонен, Образцы вепсской речи, Ленинград 1969; **Лихтибрат** — Лихтибрат, Мокшень раскаст, Саранск 1966; **Макаров** — Г. Макаров, Образцы карельской речи (калининские говоры), Москва—Ленинград 1963; **Макаров, Рягоев** — Г. Макаров, В. Рягоев, Образцы карельской речи. Говоры ливвиковского диалекта карельского языка, Ленинград 1969; **Морозова** — А. Морозова, Учебник финского языка, Петрозаводск 1971; **Хакулинен** — Л. Хакулинен, Развитие и структура финского языка II. Лексикология и синтаксис, Москва 1955; **Эрз. Охн.** — Эрзянь Охонькина (с. Мордовское Афонькино) Черемшанского района Татарской АССР.

Adler — E. Adler, Vadjalaste endisajast I. Idavadja murdetekste, Tallinn 1968; **Ahqvist** — A. Ahqvist, Wotisk grammatik, Helsingfors 1855; **Ariste VK** — P. Ariste, Vadja keelenäiteid, Tartu 1941; **Ariste VKG** — P. Ariste, Vadja keele grammatika, Tartu 1948; **Ariste VL** — P. Ariste, Vadjalaste laule, Tallinn 1960; **Ariste VR** — P. Ariste, Vadja rahvakalender, Tallinn 1969; **Hakulinen** — L. Hakulinen, Suomen kielen rakenne ja kehitys, Helsinki 1968; **Heinmaa** — M. Heinmaa, Inessiivi tähenduslikud funktsioonid ja tugevaastmeline inessiiv tänapäeva kirjakeeles, Tartu 1956 (рукопись, ТГУ, кафедра эстонского языка); **Junus** — V. Junus, Ižoran keelen grammatika, Morfologia, Moskva—Leningrad 1936; **Kettunen I** — L. Kettunen, Vepsän murteiden lauseopillinen tutkimus, Helsinki 1943; **Kettunen, Posti** — L. Kettunen, L. Posti, Näytteitä vatjan kielestä, Helsinki 1932; **Kont** — K. Kont, Käänded läänemere-soome keeltes, Tartu 1947 (рукопись, ТГУ, кафедра эстонского языка); **Kujola** — J. Kujola, Karjalan kielen opas, Helsinki 1922; **Lepik** — J. Lepik, Inessiivi eesti kirjakeeles, Tartu 1951 (рукопись, ТГУ, кафедра эстонского языка); **Leskinen** — E. Leskinen, Karjalankielen näytteitä I. Tverin ja Novgorodin karjalaa (= SKST 193), Helsinki 1932; **LRA** — Livõd Rändalist Äigarantõz, 1934. äigastõn, Riga 1934; **Luht** — T. Luht, Analüütilise ja sünteetilise väljendusviisi vahekorrast sise- ja väliskohakäänetes 1903. a. «Teataja» põhjal, Tartu 1956 (рукопись, ТГУ, кафедра эстонского языка); **Mägiste** — J. Mägiste, Liiviläisiä tekstejä, Helsinki 1964; **Pajusalu** — E. Pajusalu, Adessiivi funktsioonid eesti murretes ja lähemates sugulaskeeltes. — KK 1958, стр. 246—258; **Palmeos** — P. Palmeos, Karjala Valdai

murrak, Tallinn 1962; **Penttilä** — A. Penttilä, Suomen kieliooppi, Porvoo—Helsinki 1963; **Porikka** — V. Porikka, Ueber den ingrischen Dialekt mit Berücksichtigung der übrigen finnisch-ingermanländischen Dialekte, Helsingfors 1855; **Saluveer** — V. Saluveer, Sise- ja väliskohakäänete tähenduslikud funktsioonid eesti keeles, Tartu 1958 (дипл. раб., ТГУ, кафедра эстонского языка); **Saukkonen** — P. Saukkonen, Itämerensuomalaisen kielten tulosijainfinitiivirakenteiden historiaa, Helsinki 1965; **Tamme** — T. Tamme, Sisekohakäänete tähendusfunktsioonid karjala keele kalinini murdes, Tartu 1967 (дипл. раб., ТГУ, кафедра финно-угорских языков); **TLL** — Teine liivi lugemik, Tartu 1922; **Tunkelo** — E. A. Tunkelo, Vepsän kielen äännehistoria, Helsinki 1946; **VLL** — Viies liivi lugemik (= Akadeemilise Emakeele Seltsi Toimetused XV), Tartu 1926; **Zirk** — R. Zirk, Inessiiv eesti murdeis, Tartu 1957 (дипл. раб., ТГУ, кафедра эстонского языка).

VIKTOR DANILOV (Tartu)

FUNKTIONEN DES INESSIVS IN DEN MORDWINISCHEN UND OSTSEEFINNISCHEN SPRACHEN

Die Funktionen der Lokalkasus der heutigen mordwinischen Sprache entsprechen in vieler Hinsicht direkt den Funktionen der ostseefinnischen Kasus. Im Artikel analysiert man die allgemeinen Funktionen des Inessivs in den mordwinischen und ostseefinnischen Sprachen.

Auf Grund der im Artikel aufgezählten Belege kann man bestätigen, daß der Inessiv ein alter Kasus ist und schon in der ostseefinnisch-wolgaischen Grundsprache ein gut entwickeltes System hatte. Bereits in dieser Periode besaß der Inessiv neben seiner Hauptfunktion (die Funktion des Ortes) noch mehrere zusätzliche Funktionen. Im Laufe der weiteren Entwicklung einer jeden Sprache traten noch neue Funktionen des Inessivs auf, die im vorliegenden Artikel nicht behandelt werden.